

# 俄罗斯歌剧选曲

## 第四集

女中音 女低音用

音乐出版社

一九五六年 北京

# 俄羅斯歌劇選曲

## 第四集

女中音、女低音用

音樂出版社

一九五六年 北京

## 俄羅斯歌劇選曲

第四集 女中音、女低音用

作詞者 (俄) 巴丘西科夫等  
作曲者 (俄) 柴科夫斯基等  
譯詞者 章 枚 等

\*

開本: 787×1092 耗 1/16

頁數: 14 印張: 1 3/4 樂譜: 22 面

1956年9月北京第1版 1956年9月北京第1次印刷

印數: 1-3,060 冊

北京市書刊出版業營業許可証出字第〇六三號

音樂出版社出版

北京東單溝沿頭三三號

新華書店總經售

\*

統一書號: 8026·463 定價(10) 0.50 元

## 目 次

- 一、宝琳娜的浪漫曲(选自歌剧“黑桃皇后”) . . . . . 1  
“我親愛的同伴們”
- 二、万尼亞詠嘆調(选自歌剧“伊凡·苏薩寧”) . . . . . 5  
“累死了,可憐的馬”
- 三、列里(牧人)的第二支歌(选自歌剧“雪娘”) . . . . . 14  
“林中樹葉沙沙响”
- 四、柳巴莎的詠嘆調(选自歌剧“沙皇的新娘”) . . . . . 20  
“我究竟等到了什麼”

# 寶琳娜的浪漫曲

選自歌劇“黑桃皇后”

柴科夫斯基曲  
章 枚譯詞

Andante \*

我親愛的同伴們，我親愛的  
По- дру- ги ми- лы- е, по- дру- ги

\* 較 Andante 稍快 (  $\text{♩} = 76$  )

同 伴 們， 愉 快 而 活 潑 地 到 那 邊  
 мы лы-е, в бес-печ-но-сти иг-ри-вой, под пля-со-

*più f dim.*

草 地 上 唱 歌 和 跳 舞。 而  
 вой на-пев вы рез-вит-есь в лу-гах, II

我 和 你 們 一 樣， 嘗 過 樂 園 的  
 я, как бы, жи-ла в Ар-ка-ди-и сча-

幸 福, 在 黎 明 的 時 候 到 綠 野 上 踏  
 стли- вой, и л на ут- ре дней в снх ро- щах и по-

*piu f*

青, 享 受 着 片 刻 的 狂 歡, 享 受 着  
 лих ми- нут- ны ра- до- сти вку- сп- ла, ми- нут- ны

*mf* *p*

片 刻 的 狂 歡. 但  
 ра- до- сти вку- сп- ла, Лю-

生 命 給 了 我 什 麼, 命 運 注 定 了  
 божь в мсч- тах зла- тых мне сча- сти- е су-

*cresc.*

什 麼， 那些 青春美 夢 實 現了多 少， 宵  
 ни- ла, но что ж до-ста-лось мне в снх ра- дост-ных мес-тах, в снх

*poco cresc.*

*ff*

現 了多 少， 那 生 命 給 了 我 什 麼： 只 有  
 ра- дост-ных мес-тах, в снх ра- дост- ных мес- тах: мо-

*mf*

墳 墓， 只 有 墳 墓！ 只 有 墳  
 ни- ла, мо- ни- ла, мо- ни-

*dim.*

*p*

墓！...  
 ла！...

*p*

# 萬尼亞詠歎調

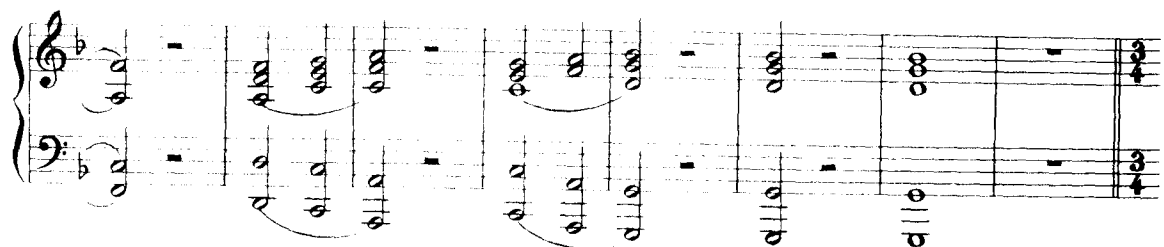
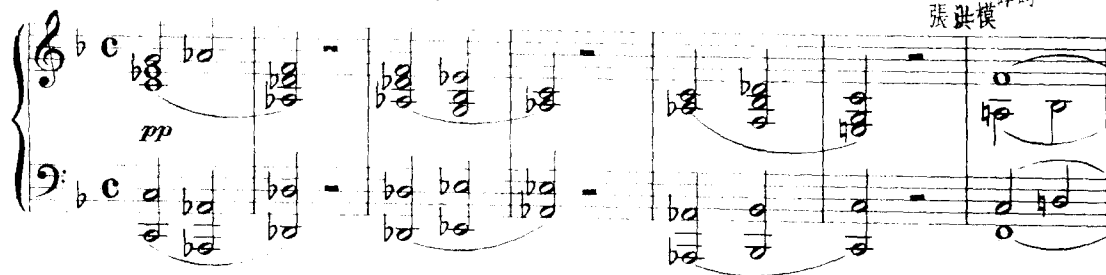
(選自歌劇“伊凡·蘇薩寧”)

格林卡曲

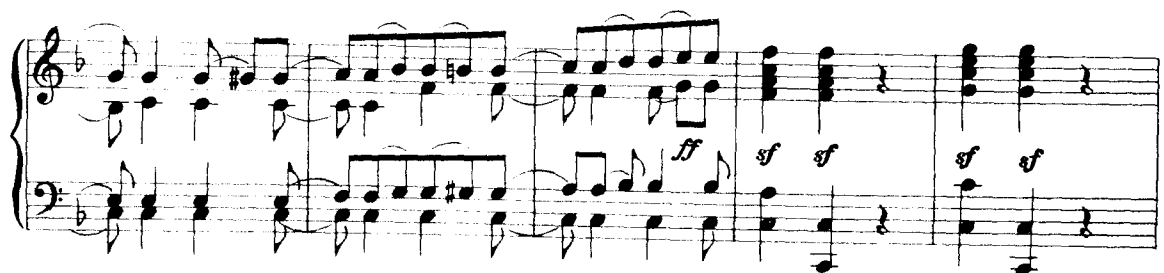
張國嶸 譯詞

張洪模

Moderato assai (♩=96)



Allegro agitato (♩=184)



*Recitativo a tempo*

累 死 了 可 憐 的 馬, 我 只  
Бед- ный конь в по- ло- щал, я бо-

好 徒 步 跑! 已 來 到 城 郊...  
гом до- бе- жат! Вот и наш по- сад...

趕 快 告 訴 米 寧, 波 蘭 人 已 迫 近 我 們 的  
Дол- жен Ми- нин у- звать, что вра- ги по- ло- щат, у во-

*accelerando*

大 門 了! 教 堂 裏 很 寂  
рот сто- ят! За сте- ной ти- ши-

riten.

靜, 所 有 的 人 都 熟 睡... 怎 叫 醒 他  
 на, все го- саи креп- ко спит... до- сть- гусь ли

們! 快 開 門 哪!  
 я! о- то- при- то!

Meno mosso *vibrato e risoluto assai*

爲 何 我 不 是 勇 士! 爲 何  
 Ах, за- чем не ви- тать я! Ах, за-

我 不 是 巨 人! 上 天 給 我 力 量 打  
 чем не бо- га- тырь! Вы- зо- мал омы дже- рт- же-

破 牢 固 的 鐵 門, 能 够 叫 醒 人 們, 叫 醒  
 лез- ны- е, чу- гун- ны- е! По- бу- дят бы- вать по- сел- где вой-

疲 勞 的 駐 軍. 我 要 呼 喊: 善 良 的 人 們 哪, 你 們  
 ска- с до- ро- ги снят. За- бри- чал бы: лю- ди до- ры- е, про- сы-

*string.*

*ten.* *ten.* *sf*

快 醒 來, 你 們 快 起 來! 我 的 聲 音 像 巨 鐘, 在 鳴  
 нап- те- ся, по- ды- май- те- ся! Го- ло- бы, что го- ло- вей, про-звуч-

*con tutta forza* *risoluto*

*sf* *sf* *sf*

響, 把 死 屍 都 叫 醒 起 來. 快 開  
 мал, и все- ли б все, та же мёрт- вы- е, о- то

*ff* *pp* *ff*

哪, 快 開 門 哪!  
 те, о- то- при- те!

*dim.*

Moderato (♩ = 72)

*pp*

沒 有 人 理 睬, 多 麼 的 冷,  
 (от- ка- за- не- ту, хо- лод- но мне,

*pp*

半 夜 快 過 去, 不 能 再 等。  
 пол- ночь про- хо- дит, мед- лить не- лзя...

黎 明 一 到 來, 敵 人 進 攻,  
 раз- ней за- ре- ю... мо- гут на- пасть...

我 們 將 被 俘! 不, 不 可 能!  
 на-ших вра-гов взять... Нет, ни-ко-гда!

*rallent*

*Andante moderato (♩=48)*

啊, 不 幸, 我 這 不  
 Ах, бе-да, бе-да си-ро-

幸 的 孩 子! 啊, 爲  
 тын-ке мне! Ах, за-

何 我 這 可 憐 的 人 沒 力 量!  
 чем у бед-но-го си-луш-ки нет!

力 量 在 哪 裏, 使 我 能 救 出 我 父 親!  
 Где же си-лы взять, что-бы мне от-ца спа-сти!

力 量 在 哪 裏, 使 我 能 救 祖 國?  
 Где мне си-лы взять, что-бы Русь за-щи-тить?

誰 在 這 裏 能 幫 助 我 可 憐 的 孩  
 Кто тут по- мощь даст си- ро- те бед- ня- ге

子? 難 道 需 要 幫 助 的 人, 得 不 到 幫  
 мне? Иль под- мо- ги мне, го- ре- мыч- но- му,

助? 人 民 能 救 出 祖 國!  
 нет?... На- шу Русь на- род спа- сёт!

*sostenuto legato assai*

我親愛的父親, 請原  
Ты, ро-ди-мый мой, про-сти

諒我! 我親愛的父親, 不  
ме-ня! Ты, ро-ди-мый мой, про-

再見了! 萬歲啊  
щай на-век! Русь спа-сёт

俄羅斯!  
наш на-род!